

Kielenvaihdot tulkkauksessa – yleinen ilmiö

Myös simultaanitulkit vaihtavat kieltä usein

Sinikka Hiltunen ja Gun-Viol Vik

Intuitiivisesti voisi ajatella, että konsekutiivitulkit vaihtavat kieltä tulkkaustehtävän aikana useammin kuin simultaanitulkit. Teimme asiasta lyhyen kyselytutkimuksen ammattitulkki keskuudessa. Tehtävänä oli arvioida muutamasta tulkkaustilanteesta, kuinka usein tulkki oli sen aikana vaihtanut kieltä joko siten, että vain lähdekieli vaihtui ja kohdekieli pysyi samana, tai että molemmat vaihtuivat eli tulkkaussuunta vaihtui. Kyselyn palautti 26 tulkkiä ja he olivat arvioineet kielenvaihdot yhteensä 56 erilaisesta tulkkaustilanteesta. Näistä tilanteista 37 oli konsekutiivisesti ja 19 simultaanisesti tulkattuja. Tulokset osoittavat, että konsekutiivit todellakin vaihtavat kieltä yli kaksi kertaa niin usein kuin simultaanit: konsekutiivit vaihtavat kieltä keskimäärin 27–28 kertaa ja simultaanit 9–16 kertaa tunnissa. Pohjoismaisten kielten tulkkaus on arvioitu erikseen, koska näiden kielten tulkit saattavat monikielisissä pohjoismaisissa kokouksissa vaihtaa lähdekieltä joskus jopa yli 1000 kertaa tunnin aikana (keskimäärin 188 kertaa tunnissa). Johtopäätöksenä voidaan siis todeta, että myös simultaanitulkit vaihtavat lähdekieltä yllättävän usein. Tulosten lisäksi pohdimme sitä, millaisia jatkotutkimuksia kannattaisi tehdä ja miksi.

Language switching while interpreting– a common phenomenon

Simultaneous interpreters also frequently switch languages

Intuition seems to tell us that consecutive interpreters switch between languages more often during an assignment than simultaneous interpreters do. We conducted a brief survey on the matter, asking interpreters to assess a few interpreting assignments with regard to how often they had changed languages, either just changing between different source languages or changing the direction in which they interpreted. The survey was completed by 26 professional interpreters, who estimated the number of language switches during a total of 56 different interpreting situations. Of these, 37 were interpreted consecutively and 19 simultaneously. The results show that consecutive interpreters indeed switch languages more than twice as often as simultaneous interpreters: the average number of switches in the consecutive mode was 27–28 per hour and in the simultaneous mode, 9–16 per hour. Interpreting between the Nordic languages was analysed separately, since interpreters in multi-lingual Nordic meetings may sometimes switch source languages even more than 1,000 times in an hour (averaging 188 times per hour). We may thus conclude that simultaneous interpreters also switch languages with surprising frequency. In addition to presenting our results, we discuss what type of further research would be useful and why. (Ingressin englanninos: Heli Mäntyranta)